



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 36

Rozeslána dne 19. června 2003

Cena Kč 28,-

O B S A H:

79. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Spojenými státy americkými o Komisi J. Williama Fulbrighta
 80. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vědeckotechnické spolupráci
 81. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o železniční privilegované peážní dopravě v mimořádných situacích
-

79

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. února 2002 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Spojenými státy americkými o Komisi J. Williama Fulbrighta.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 8. listopadu 2002.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Spojenými státy americkými
o Komisi J. Williama Fulbrighta

Česká republika a Spojené státy americké (dále jen „smluvní strany“),

přejíce si dále rozvíjet vzájemné porozumění a spolupráci prostřednictvím realizace programů podpory vzájemných styků v oblasti vzdělávání, výzkumu a kultury,

s ohledem na vzájemný prospěch vyplývající z těchto programů a přání smluvních stran spolupracovat a dále napomáhat při financování a organizaci těchto programů v zájmu dalšího upevnování mezinárodní spolupráce,

se dohodly takto:

Část I. Postavení a činnost Komise J. Williama Fulbrighta

Článek 1

Právní postavení Komise J. Williama Fulbrighta

1. Bude pokračovat činnost organizace zřízené Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky na základě Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států amerických o ustavení Komise J. Williama Fulbrighta pro školské výměny v České a Slovenské Federativní Republice, podepsané dne 14. ledna 1991, která nese od 27. června 1994 název „Komise J. Williama Fulbrighta“ (dále jen „Komise“). Komise bude v České republice právníkou osobou podle českého právního řádu – státní příspěvkovou organizací, podléhající právnímu řádu České republiky. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky bude oprávněno provádět potřebné změny zřizovací listiny Komise ve shodě s rozhodnutím správní rady Komise.

2. Komise bude samosprávná v oblasti řízení a administrativy v rozsahu stanoveném ustanoveními této smlouvy.

3. Smluvní strany budou Komisi uznávat jako organizaci zřízenou pro realizaci programů, spočívajících v poskytování podpory a služeb, považovaných ve vztahu k České republice podle této smlouvy za poskytování služeb sociálních a zahrnujícím pro účely této smlouvy například poskytování finanční podpory státním občanům České republiky a státním občanům Spojených států amerických a jejich závislých území ve formě stipendií a dotací na úhradu cestovních nákladů, nákladů vzdělávání, ubytování a stravování a další formy sociální a jiné pomoci, jakož i v poskytování vzdělávacích, výzkumných, kulturních, informačních, poradenských a dalších služeb, specifikovaných touto smlouvou. Tyto programy, jakož i s jejich realizací související náklady na provoz Komise budou financovány z finančních prostředků, které poskytnou Komisi smluvní strany v souladu s ustanoveními této smlouvy; Komise bude oprávněna získávat finanční prostředky i z jiných zdrojů.

4. Komise je oprávněna vykonávat mimo rámec této smlouvy i jiné činnosti, vymezené ve zřizovací listině Komise Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a schválené správní radou Komise. Tyto jiné činnosti však nebudou hrazeny z finančních prostředků poskytovaných smluvními stranami Komisi na základě této smlouvy a budou zúčtovány samostatně.

Článek 2

Činnost Komise

Komise bude k uskutečnění cíle této smlouvy a v souladu s jejími ustanoveními vykonávat tyto činnosti:

- a) připravovat, schvalovat a realizovat, na základě zájmů a potřeb obou smluvních stran, programy Komise uvedené v článku 1 odstavci 3 této smlouvy zahrnující:
1. financování studia, výzkumu, školení a další vzdělávací činnosti
 - aa) státních občanů nebo pro státní občany Spojených států amerických a jejich závislých území v České republice a
 - ab) státních občanů nebo pro státní občany České republiky ve školách, vzdělávacích a výzkumných institucích Spojených států amerických, které se nacházejí ve Spojených státech amerických nebo mimo ně,
 2. financování návštěv a vzájemných výměn žáků, studentů, stážistů, výzkumných pracovníků, učitelů, instruktorů, akademických pracovníků, umělců a odborníků mezi smluvními stranami,
 3. financování, popřípadě i realizaci dalších vzdělávacích, výzkumných, informačních, poradenských a jiných aktivit, zajišťovaných v rámci rozpočtů schválených v souladu s článkem 8 této smlouvy,
- b) každý rozpočtový rok (kterým se pro účely této smlouvy ve vztahu k české straně rozumí období jednoho kalendářního roku a ve vztahu k americké straně období zahrnující říjen jednoho kalendářního roku až září kalendářního roku následujícího) vypracovávat a předkládat ke schválení příslušným orgánům smluvních stran odpovědným za provádění této smlouvy, uvedeným v článku 10 této smlouvy, návrh rozpočtu Komise včetně návrhu celkové výše finančního příspěvku smluvních stran pro příští rozpočtový rok a komplexní návrh činnosti Komise, jež bude realizována na základě Smlouvy v následujícím rozpočtovém roce, upřesňující zejména rozsah, výši, druhy a případná účelová zaměření finančních podpor, jež budou poskytovány podle programů Komise pro následující rozpočtový rok,
- c) každý rozpočtový rok připravovat oznámení o způsobu podání žádostí o zařazení do celostátního veřejného výběrového řízení v České republice s uvedením podrobné nabídky finanční podpory pro příslušný rozpočtový rok, včetně informací o postupech při distribuci a předkládání žádostí o účast v programu a poskytnutí finanční podpory Komisi; tyto žádosti pak posuzovat a vybírat žadatele, kteří budou navrženi na účast v programu Komise a poskytnutí finanční podpory,
- d) předkládat „Radě pro zahraniční stipendia J. Williama Fulbrighta“ jmenované prezidentem Spojených států amerických a sídlící ve Spojených státech amerických (dále jen „Rada pro zahraniční stipendia“) ke schválení návrhy Komise na účast žáků, studentů, stážistů, akademických pracovníků, výzkumných pracovníků, učitelů, instruktorů, umělců a odborníků, kteří jsou státními občany České republiky s trvalým bydlištěm v České republice nebo státními občany Spojených států amerických a jejich závislých území, v programech Komise, jakož i návrhy Komise na účast institucí se sídlem na území České republiky nebo Spojených států amerických a jejich závislých území v programech Komise,
- e) doporučovat kompetentním organizacím se sídlem na území České republiky kandidáty, kteří jsou státními občany Spojených států amerických a jejich závislých území, pro studium, výzkum, školení a další vzdělávací činnost v České republice,
- f) doporučovat Radě pro zahraniční stipendia taková kritéria pro výběr osob, jimž bude poskytnuta finanční podpora, jaká bude Komise pokládat za potřebná k dosažení cílů této smlouvy,
- g) odsouhlasí-li Rada pro zahraniční stipendia Komisí provedený výběr jednotlivých žadatelů o účast v programu Komise a poskytnutí finanční podpory, schvalovat, v souladu s podmínkami a omezeními uvedenými v této smlouvě, vyplácení stipendií a poskytování dotací pro schválené cíle této smlouvy včetně plateb na úhradu dopravy, ubytování, stravování, výuky, údržby a dalších výdajů s tím spojených,
- h) zajišťovat provedení každoroční auditorské revize účtů Komise pro obě smluvní strany, jejíž výsledek bude předložen příslušným orgánům smluvních stran odpovědným za provádění této smlouvy; jestliže to bude jedna ze smluvních stran požadovat, Komise rovněž povolí další revize svých účtů zástupci jedné či obou stran,
- i) připravovat roční zprávy o své činnosti, jejichž formu a obsah stanoví smluvní strany; tyto zprávy předkládat příslušným orgánům smluvních stran odpovědným za provádění této smlouvy,
- j) se souhlasem příslušných orgánů smluvních stran odpovědných za provádění této smlouvy organizovat nebo pomáhat při rozšiřování nabídky finanční podpory a jiné pomoci za účelem prosazování cíle této smlouvy.

Část II. Orgány Komise

Článek 3

Správní rada Komise

1. Komise bude řízena desetičlennou správní radou Komise (dále jen „Rada“), která bude statutárním orgánem Komise podle českých právních předpisů. Tato Rada bude oprávněna jednat jménem Komise a řídit její činnost. Rada bude tvořena pěti státními občany České republiky a pěti občany Spojených států amerických.

2. Nestanoví-li Rada jinak, za Radu jedná ve všech věcech předseda Rady.

3. Ministr školství, mládeže a tělovýchovy České republiky jmenuje a odvolává členy české části Rady, z nichž dva jsou jmenováni z řad státních úředníků České republiky. Vedoucí diplomatické mise Spojených států amerických v České republice jmenuje a odvolává členy americké části Rady, z nichž dva jsou jmenováni z pracovníků zahraniční služby Spojených států amerických v České republice.

4. Členové Rady jsou jmenováni na dobu tří let a mohou být jmenováni opakovaně i na jedno další funkční období. Místa uprázdněná z důvodu odstoupení, ukončení služebního působení nebo z jiného důvodu jsou obsazována v souladu s předcházejícím odstavcem pro zbytek příslušného funkčního období.

5. Každý člen Rady má jeden hlas. Rozhodnutí Rady jsou přijímána většinou odevzdaných hlasů. V případě nerozhodného výsledku hlasování v Radě odevzdá předseda Rady druhý – rozhodující hlas.

6. Jmenováním do funkce člena Rady nevzniká zaměstnanecký poměr ke Komisi. Členové Rady působí v Radě bez nároku na odměnu, avšak Komise je oprávněna uhradit nezbytné výdaje vzniklé členům Rady účastí na zasedáních Rady, konaných zpravidla jednou za tři kalendářní měsíce, a prováděním jiných povinností uložených Radou.

7. Rada přijímá takové interní předpisy, které pokládá za nutné pro uskutečňování programů Komise.

8. Sídlo Komise je v Praze. Zasedání Rady Komise se mohou konat i na jiných místech, která Komise může v jednotlivých obdobích určit. Činnost kteréhokoliv funkcionáře nebo zaměstnance Komise může být vykonávána v místech schválených Komisí.

Článek 4

Předseda Správní rady Komise

Předseda Rady je volen Radou z členů Rady na dobu jednoho roku, a to tak, aby funkce předsedy Rady byla obsazována střídavě státním občanem České republiky a státním občanem Spojených států amerických.

Článek 5

Pokladník a zástupce pokladníka Komise

Pokladník Komise a jeho zástupce jsou voleni a odvoláváni Radou z členů Rady, a to tak, aby jeden z nich byl státním občanem České republiky a druhý státním občanem Spojených států amerických. Pokladník Komise, a v případě jeho nepřítomnosti jeho zástupce, plní povinnosti v oblasti finančního řízení Komise v rozsahu stanoveném Radou.

Článek 6

Čestní spolupředsedové Komise

Ministr školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a vedoucí diplomatické mise Spojených států amerických v České republice jsou čestnými spolupředsedy Komise, oprávněnými účastnit se zasedání Rady s hlasem poradním.

Článek 7

Výkonný ředitel Komise

Rada jmenuje a odvolává Výkonného ředitele Komise (dále jen „Ředitel“) a jeho zástupce. Oba jsou zaměstnanci Komise.

Ředitel řídí činnost Komise a jejích zaměstnanců v rozsahu stanoveném Radou. Zástupce Ředitele vykonává působnost Ředitele v době jeho nepřítomnosti.

Část III. Závazky smluvních stran

Článek 8

Finanční závazky

1. Smluvní strany se zavazují, že budou každý rozpočtový rok poskytovat Komisi finanční či naturální prostředky pro účely této smlouvy. Výše těchto ročních příspěvků bude závislá na výši finančních prostředků, které budou mít k dispozici obě smluvní strany v souladu s jejich příslušnými právními předpisy. Veškeré závazky, povinnosti a výdaje Komise se budou realizovat podle ročního rozpočtu Komise schváleného smluvními stranami.

2. Při přípravě rozpočtu amerického příspěvku a vedení účetní evidence o finančních prostředcích poskytnutých podle této smlouvy jako příspěvek americké smluvní strany, jakož i při vypracovávání finančních a pro-

gramových zpráv pro americkou smluvní stranu bude Komise postupovat podle metodické příručky pro dvojstranné komise a nadace vypracované Ministerstvem zahraničních věcí Spojených států amerických. Výnosy z kursových rozdílů vzniklých v průběhu účetního období nebudou v České republice podléhat dani z příjmů.

3. Při přípravě rozpočtu českého příspěvku a vedení účetní evidence o finančních prostředcích poskytnutých podle této smlouvy českou smluvní stranou, jakož i při vypracovávání finančních a programových zpráv pro českou smluvní stranu bude Komise postupovat podle platných předpisů České republiky.

4. Pokud jde o zodpovědnost každé smluvní strany za úhradu výdajů a nákladů:

- a) smluvní strany se budou každý kalendářní rok na celkovém ročním finančním příspěvku smluvních stran Komisi podílet finančními prostředky, jejichž celková výše pro každou ze smluvních stran bude stanovena v poměru kupní síly smluvních stran, publikovanému pro daný kalendářní rok Organizací pro ekonomickou spolupráci a rozvoj (OECD),
- b) americká smluvní strana bude dále rovněž hradit veškeré osobní náklady na zaměstnance Komise (včetně výdajů Komise na mzdy a ostatní pracovní právní nároky zaměstnanců Komise, jakož i výdajů Komise na právními předpisy České republiky stanovené povinné zákonné odvody zaměstnavatele, hrazené Komisí jakožto zaměstnavatelem za každého zaměstnance); tyto úhrady budou započítávány do celkové výše finančního příspěvku americké smluvní strany stanovené podle písmene a) tohoto odstavce,
- c) česká smluvní strana sama zabezpečí Komisi možnost užívat kancelářské prostory přístupné veřejnosti ve vhodné lokalitě v centru Prahy a bude hradit celkové výdaje za provoz těchto kanceláří; tyto výdaje budou započítávány do celkové výše finančního příspěvku české smluvní strany stanovené podle písmene a) tohoto odstavce.

5. Finanční příspěvky bude česká smluvní strana poskytovat Komisi formou dotace ze státního rozpočtu České republiky, jejíž vyúčtování provede Komise v souladu s právními předpisy České republiky.

Článek 9

Usnadnění realizace programů

1. Smluvní strany budou usilovat o usnadnění programů vzájemné výměny osob schválených Komisí na základě této smlouvy a vyřešení problémů, které mohou nastat při jejich uskutečňování.

2. Čeští a američtí stipendisté Komise, tedy osoby schválené Komisí a Radou pro zahraniční stipendia, nebudou k práci v rámci účasti na programu Komise, vymezené v potvrzení Komise, potřebovat povolení k zaměstnání.

Část IV. Ustanovení obecná a závěrečná

Článek 10

Orgány smluvních stran odpovědné za provádění Smlouvy

Orgány smluvních stran odpovědnými za provádění této smlouvy jsou:

- a) v České republice Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky,
- b) ve Spojených státech amerických Ministerstvo zahraničních věcí Spojených států amerických.

Článek 11

Působnost právních předpisů smluvních stran

Tato smlouva a činnosti z ní vyplývající budou prováděny v souladu s právními předpisy obou smluvních stran.

Článek 12

Platnost Smlouvy

1. Tato smlouva podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem doručení pozdější noty o tomto vnitrostátním schválení. Tato smlouva může být měněna a doplňována vzájemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

2. Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Smlouvu písemně vypovědět. V takovém případě platnost Smlouvy skončí třicátým dnem prvního kalendářního roku následujícího po dni doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. Ukončením platnosti této smlouvy nebudou ovlivněny ty programy, o kterých již bylo na základě této smlouvy rozhodnuto.

3. V případě ukončení platnosti této smlouvy budou nevyužité finanční příspěvky smluvních stran poskyt-

nuté Komisi a majetek Komise rozděleny mezi smluvní strany v poměru rovnajícím se poměru jejich finančních příspěvků poskytnutých Komisi.

Dáno v Praze dne 28. 2. 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku
Mgr. Eduard **Zeman** v. r.
ministr školství, mládeže a tělovýchovy

Za Spojené státy americké
Craig R. **Stapleton** v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

80**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. června 2001 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vědeckotechnické spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 28. listopadu 2001.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU MAĎARSKÉ REPUBLIKY

O VĚDECKOTECHNICKÉ SPOLUPRÁCI

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Vláda České republiky a vláda Maďarské republiky (dále jen „smluvní strany“),

uznávající důležitost mezinárodní spolupráce ve vědě a technice pro vývoj národních ekonomik a prosperity obou států,

jsouce přesvědčeny, že mezinárodní spolupráce ve vědě a technice upevní svazky přátelství a porozumění mezi oběma státy,

vyslovující přání podpořit a hájit zájmy vzájemně prospěšné vědeckotechnické spolupráce,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany budou rozvíjet, podporovat a usnadňovat vědeckotechnickou spolupráci mezi spolupracujícími organizacemi svých států na základě zásad rovnosti, obecné reciprocit a oboustranného prospěchu.

2. Spolupracujícími organizacemi mohou být vědecké ústavy či společnosti, vysoké školy, vládní agentury, malé a střední podniky, nevládní organizace působící ve vědě a výzkumu a jiné organizace orientované na výzkum a vývoj.

Článek 2

Podle této Dohody bude vědeckotechnická spolupráce podporovat a usnadňovat:

- a) vědeckotechnické výzkumné a vývojové projekty,
- b) výměny vědců, výzkumníků a expertů,
- c) výměny vědeckotechnických informací a dokumentací v rámci společných aktivit,
- d) účast na vědeckých konferencích, symposiích, workshopech a jiných setkáních,
- e) další formy vědeckotechnické spolupráce, které mohou být vzájemně dohodnuty oběma smluvními stranami.

Kromě toho budou smluvní strany podporovat výměnu technologií v podnikové sféře.

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the "Parties")

RECOGNIZING the importance of international cooperation in science and technology for the development of their national economies and prosperity of both countries,

CONVINCED, that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between the two countries,

DESIRING to encourage and promote mutually beneficial cooperation in the areas of science and technology

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between cooperating organizations of their two countries on the basis of the principles of equality, overall reciprocity, and to the benefit of both countries.

Cooperating organizations may include scientific institutes, scientific societies, universities, governmental agencies, small and medium enterprises, non-governmental organizations active in research and development and other research and development organizations.

ARTICLE 2

According to this Agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

- a) scientific and technological research and development projects,
- b) exchange of scientists, researchers and experts,
- c) exchange of science and technology information and documentation in the context of the cooperative activities,
- d) joint scientific conferences, symposia, workshops and other meetings,
- e) other forms of scientific and technological cooperation which can be mutually agreed upon by the Parties.

Besides, the Parties shall encourage the exchange of technologies between enterprises.

Článek 3

1. Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat spolupráci a účast v multilaterálních a regionálních vědeckovýzkumných a vývojových programech a projektech.

2. Smluvní strany zajistí výměnu informací o svých prioritách v oblasti vědeckotechnické spolupráce na evropské úrovni a budou podporovat jejich spolupracující organizace při přípravě a aktivní účasti na evropských a jiných vědeckovýzkumných programech a projektech.

Článek 4

Spolupráce uskutečňovaná podle této Dohody bude podléhat zákonům a ostatním právním předpisům platným ve státech smluvních stran, stejně tak i předpisům mezinárodních organizací, v nichž jsou smluvní strany členy.

Článek 5

Orgány odpovědnými za provádění této Dohody jsou Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství Maďarské republiky.

Článek 6

1. Smluvní strany zajistí odpovídající a účinnou ochranu duševního vlastnictví vytvořeného nebo získaného aktivitami podle této Dohody, která se bude řídit pravidly prováděcích ujednání mezi spolupracujícími organizacemi. Organizace obou smluvních stran se stanou spoluvlastníky duševního vlastnictví, které vzniklo spoluprací v rámci této Dohody.

2. Vědeckotechnické informace nemající povahu vlastnictví, získané ze spolupráce podle této Dohody, budou náležet oběma spolupracujícím organizacím a nemohou být poskytnuty třetí straně bez písemného souhlasu obou stran, pokud se spolupracující organizace písemně nedohodnou jinak.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage and support cooperation and participation in multilateral and regional scientific technological and development programmes and projects.

The Parties will exchange information on their priorities regarding the scientific and technological cooperation at European level and will encourage their cooperating organizations to initiate and jointly participate in European and other international research and development programmes and projects.

ARTICLE 4

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties, as well as to the regulations of the international organizations Parties are members of.

ARTICLE 5

The responsible organizations for the implementation of the provisions of this Agreement are the Ministry of Education, Youth and Sports for the Czech Republic and the Ministry of Education for the Republic of Hungary.

ARTICLE 6

The treatment of intellectual properties arising from the cooperative activities under this Agreement shall be regulated by the implementing arrangements between the cooperating organizations in which an adequate and efficient intellectual property protection shall be guaranteed. The cooperating organizations shall become joint owners of intellectual property resulting from cooperation under this Agreement.

Scientific and technological information of non-proprietary nature deriving from the activities under this Agreement shall be possessed by both cooperating organizations and shall not be disclosed to any third Party without the prior written consent of both sides, unless otherwise agreed in writing by the cooperating organizations.

Článek 7

Nebude-li smluvními stranami dohodnuto jinak, budou náklady spojené s výměnou vědců, výzkumníků a expertů, uskutečněnou na základě této Dohody, hrazeny podle následujících pravidel:

- a) vysílající smluvní strana hradí mezinárodní cestovní náklady léčebných výloh v případě náhlého onemocnění nebo úrazu,
- b) přijímající strana hradí vnitrostátní cestovní náklady, pobytové náklady a stravné podle platných předpisů svého státu.

Článek 8

Aktivít v rámci této Dohody se mohou zúčastňovat vědci, experti a instituce z jiných států či mezinárodních organizací, a to se souhlasem obou smluvních stran a na vlastní náklady, nebude-li smluvními stranami dohodnuto jinak.

Článek 9

1. K provádění této Dohody se ustavuje Společná komise České republiky a Maďarské republiky pro vědeckotechnickou spolupráci (dále jen „Společná komise“).

2. Společná komise bude mít za úkol:

- a) scházet se periodicky, nejméně jednou za dva roky, nebude-li smluvními stranami dohodnuto jinak, střídavě v České republice a Maďarské republice,
- b) vypracovat vnitřní pravidla své činnosti,
- c) jednat na základě konsensu,
- d) plánovat a koordinovat vědeckotechnickou spolupráci,
- e) navrhovat dvouleté programy spolupráce, řídit jejich provádění a rozvíjet, bude-li to nutné, podmínky pro průmyslovou realizaci výsledků aktivit spolupráce,
- f) připravovat zprávy o činnosti Společné komise a probíhajících aktivitách spolupráce podle této Dohody.

ARTICLE 7

The costs of the exchange of scientists, researchers and experts resulting from this Agreement, unless agreed upon separately, will be covered on the following basis:

- a) the sending party shall cover the costs of international travel and insurance costs of medical emergencies,
- b) the receiving party shall cover the travel costs within its territory and the costs of accommodation and meals, according to the existing regulations of each country.

ARTICLE 8

Scientists, experts and institutions from other countries or international organizations may be invited, upon consent of the Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

ARTICLE 9

For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "Joint Committee")

The Joint Committee shall

- a) meet periodically, at least once in two years, unless otherwise agreed, alternately in the Czech Republic and Hungary,
- b) elaborate its own internal rules of procedure,
- c) act by consensus,
- d) plan and coordinate cooperation in science and technology,
- e) draw up biennial Programmes of Cooperation, control the implementation of programmes, and propose, if necessary, measures for industrial realization of the results of cooperative activities,
- f) prepare reports concerning the activities of the Joint Committee and cooperative activities undertaken under this Agreement.

Článek 10

Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto vnitrostátním schválení. Datum vstupu v platnost bude datem pozdější notifikace.

Tato Dohoda se sjednává na dobu pěti let a její platnost bude pokračovat vždy dalších pět let, pokud některá ze stran nebude notifikovat šest měsíců předem svůj úmysl Dohodu ukončit.

Ukončení platnosti Dohody neovlivní projekty nebo programy prováděné podle této Dohody, které nejsou splněny k datu ukončení Dohody.

Ustanovení této Dohody mohou být měněna nebo doplňována pouze se souhlasem obou smluvních stran.

Případné spory týkající se výkladu a provádění této Dohody budou řešeny prostřednictvím konzultací v rámci Společné komise nebo orgány odpovědnými za provádění této Dohody.

Dáno v Praze dne 27. června 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, maďarském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická.

V případě rozdílnosti ve výkladu Dohody je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky:

PaedDr. Jaroslav **Müllner** v. r.
náměstek ministra školství, mládeže a tělovýchovy

Za vládu
Maďarské republiky:

Dr. József **Pálinkás** v. r.
ministr školství

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that the Parties have completed their legal internal procedures required for the entry into force of this Agreement. The date of the entry into force shall be the date of the last notification.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years, unless either Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under this Agreement and not completed at the time of the termination of this Agreement.

Provisions of this Agreement may be modified or amended only upon the consent of both Parties.

Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations within the Joint Committee or between the responsible organizations.

Done at Prague on 27. June 2001 in two originals in Czech, Hungarian and English languages, each text being equally authentic.

Should any difference in the interpretation of this Agreement occur, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
CZECH REPUBLIC**

PaedDr. Jaroslav Müllner
Deputy Minister of Education,
Youth and Sports

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY**

Dr. József Pálincás
Minister of Education

81**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. listopadu 2001 byla v Ostravě podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o železniční privilegované peážní dopravě v mimořádných situacích.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Bratislavě dne 30. dubna 2003.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odstavce 1 dne 30. dubna 2003.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA
mezi Českou republikou a Slovenskou republikou
o železniční privilegované peážní dopravě v mimořádných situacích

Česká republika a Slovenská republika (dále jen „smluvní strany“),

- v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o železniční dopravě přes státní hranice, podepsanou dne 22. února 1996 v Bratislavě (dále jen „Dohoda o železniční dopravě“),
 - usilující o zajištění plynulosti a bezpečnosti železniční dopravy mezi oběma státy v mimořádných situacích,
- se dohodly takto:

ČÁST I
USTANOVENÍ VŠEOBECNÁ

Článek 1

(1) Pro účely této smlouvy znamená pojem:

- a) „mimořádná situace“ – přerušení dopravy na tratích na území smluvních stran z důvodů mimořádných událostí, vyhlášených jednou ze smluvních stran, nebo jí pověřenými orgány státní správy;
- b) „železniční privilegovaná peážní doprava“ – způsob vnitrostátní osobní a nákladní železniční dopravy uskutečněný privilegovanými vlaky mezi dvěma místy na území jedné smluvní strany, přičemž část dopravní cesty vede přes území druhé smluvní strany;
- c) „privilegovaný vlak“ – vlak, kterým se zabezpečuje železniční privilegovaná peážní doprava;
- d) „privilegovaná trať“ – trať, po které se uskutečňuje železniční privilegovaná peážní doprava privilegovanými vlaky;
- e) „příslušné orgány“ – orgány smluvních stran, jejichž zaměstnanci provádí pohraniční odbavování, tj. pohraniční, celní nebo jinou kontrolu v souladu s právními předpisy smluvních stran;
- f) „železnice“ – železničního dopravce oprávněného podle právních předpisů smluvní strany provozovat železniční dopravu na území této smluvní strany nebo provozovatele dráhy oprávněného podle právních předpisů smluvní strany k provozování železniční infrastruktury smluvní strany.

(2) Pokud tato smlouva nestanoví jinak, platí pro železniční privilegovanou peážní dopravu přiměřeně ustanovení Dohody o železniční dopravě.

Článek 2

(1) Smluvní strany zajistí prostřednictvím pověřených orgánů státní správy včasnou oboustrannou informovanost o vyhlášení mimořádné situace, která si vyžádá provozování železniční privilegované peážní dopravy.

(2) Smluvní strany zajistí podle této smlouvy obousměrnou železniční privilegovanou peážní dopravu osob, zavazadel, spěšnin, zboží, poštovních zásilek a kolejových vozidel jen v případech mimořádných situací, a to po těchto privilegovaných tratích:

- 1) Hodonín – Holíč nad Moravou – Kúty – Lanžhot – Břeclav;
- 1a) Kúty – Lanžhot – Břeclav – Hodonín – Holíč nad Moravou;
- 2) Hodonín – Holíč nad Moravou – Skalica na Slovensku – Sudoměřice nad Moravou;
- 2a) Holíč nad Moravou – Hodonín – Rohatec – Sudoměřice nad Moravou – Skalica na Slovensku;
- 2b) Holíč nad Moravou – Hodonín – Rohatec – Sudoměřice nad Moravou – Veselí nad Moravou – Velká nad Veličkou – Vrbovce;
- 3) Veselí nad Moravou – Velká nad Veličkou – Vrbovce – Nové Mesto nad Váhom – Trenčianska Teplá – Nemšová – Vlárský průsmyk – Bylnice;
- 3a) Nové Mesto nad Váhom – Vrbovce – Velká nad Veličkou – Veselí nad Moravou – Kunovice – Bylnice – Vlárský průsmyk – Nemšová – Trenčianska Teplá;
- 4) Bylnice – Vlárský průsmyk – Nemšová – Trenčianska Teplá – Púchov – Lúky pod Makytou – Horní Lideč;
- 4a) Trenčianska Teplá – Nemšová – Vlárský průsmyk – Bylnice – Horní Lideč – Lúky pod Makytou – Púchov;
- 5) Horní Lideč – Lúky pod Makytou – Púchov – Žilina – Čadca – Mosty u Jablunkova;
- 5a) Púchov – Lúky pod Makytou – Horní Lideč – Vsetín – Hranice na Moravě – Ostrava-Kunčice – Mosty u Jablunkova – Čadca.

Článek 3

V železniční privilegované peážní dopravě se nepřihlíží ke státní příslušnosti cestujících, původu zavazadel, spěšnin, zboží, poštovních zásilek a kolejových vozidel, ani ke státní příslušnosti odesílatele nebo příjemce.

Článek 4

(1) Privilegovanými vlaky se přepravují osoby, jedoucí jak jednotlivě, tak i hromadně, zavazadla, spěšniny, zboží, poštovní zásilky a kolejová vozidla.

(2) Na území druhé smluvní strany není dovoleno do privilegovaného vlaku nastupovat nebo z něho vystupovat; rovněž není dovoleno osobám přepravovaným těmito vlaky předávat nebo přebírat od nich jakékoliv předměty. To se netýká doprovodu vlaku (vlakového personálu) při výkonu služby u privilegovaných vlaků při předávání a přejímání služebních pomůcek nezbytných pro výkon služby.

Článek 5

(1) Železniční privilegovaná peážní doprava podléhá na územích smluvních stran jejich právním předpisům, a to zejména předpisům o zachování pořádku a bezpečnosti osob a majetku, jakož i zdravotním předpisům.

(2) U privilegovaných vlaků se pohraniční odbavování nevykonává. Privilegované vlaky mohou být doprovázeny příslušnými orgány smluvních stran s právem provádění kontroly dodržování podmínek podle odstavce 1.

(3) V případech, kdy privilegovaný vlak bude doprovázen příslušnými orgány smluvních stran, musí zastavit na stanovených místech pro nástup a výstup těchto orgánů.

(4) Železnice smluvních stran zajistí, v případech doprovodu privilegovaných vlaků příslušnými orgány smluvních stran, bezplatnou přepravu těchto orgánů po privilegované trati a podle možnosti vyhrazení potřebných oddílů.

ČÁST II ŽELEZNICE

Článek 6

Privilegované vlaky nebudou na území druhé smluvní strany zastavovat s výjimkou mimořádných případů vyplývajících z provozních a technických důvodů nebo z úkolů při zabezpečování ochrany státních hranic.

Článek 7

Pro vedení privilegovaných vlaků na privilegované trati v situaci upravené touto smlouvou budou přednostně využity trasy podle platného jízdního řádu. V případě nutnosti zpracují železnice smluvních stran operativně jeho úpravu. Jízdní řády nebo jejich případné úpravy, zpracované železnicemi smluvních stran, budou včas sděleny příslušným orgánům smluvních stran.

Článek 8

(1) Kolejová vozidla privilegovaných vlaků musí být technicky způsobilá podle právních předpisů smluvních stran. Za technický stav těchto vozidel odpovídá železnice využívající železniční privilegovanou peážní dopravu.

(2) Žádná ze železnic smluvních stran neprovádí odevzdávku ani převzetí privilegovaných vlaků.

(3) Železnice smluvních stran se dohodnou o postupu a pomoci, bude-li zjištěno, že kolejové vozidlo privilegovaného vlaku se stalo nezpůsobilé jízdy na privilegované trati.

Článek 9

Železnice smluvních stran si na žádost poskytnou vzájemnou pomoc při nehodách, přerušení provozu a poškození privilegované trati.

Článek 10

(1) Pro odpovědnost za škody způsobené při provozování železniční privilegované peážní dopravy podle této smlouvy platí přiměřeně ustanovení Dohody o železniční dopravě.

(2) Odpovědnost při provozování železniční privilegované peážní dopravy se upravuje takto:

- a) železnice odpovídají za škody způsobené zaviněním svých zaměstnanců. Byla-li škoda způsobena zaviněním zaměstnanců obou železnic, nebo nelze-li zaměstnance, který škodu zavinil, zjistit, odpovídají za ni obě železnice stejným dílem;
 - b) za škody způsobené špatným stavem infrastruktury, určené pro železniční privilegovanou peážní dopravu, jakož i špatným stavem kolejových vozidel odpovídá železnice, které přísluší udržovat tato zařízení nebo kolejová vozidla;
 - c) za škodu způsobenou třetí osobou odpovídá železnice té smluvní strany, kde došlo k události, která byla příčinou vzniku škody;
 - d) každá ze železnic má právo na náhradu škody vůči železnici druhé smluvní strany, je-li podle pravomocného soudního rozhodnutí povinna hradit škodu, za kterou podle předchozích ustanovení odpovídá zcela nebo zčásti. Stejně právo na náhradu platí, dohodnou-li se obě železnice, aby jedna z nich projednala nároky na náhradu, i když železnice druhé smluvní strany odpovídá za škodu zcela nebo zčásti. Smír, uznání nároků a rozhodnutí pro zmeškání lhůt zavazují, pokud se týká práva náhrady škody, železnici druhé smluvní strany, jen v tom případě, souhlasí-li s nimi nebo nevyjádřila-li se, přes vyzvání ve stanovené lhůtě, na dotaz železnice, která nárok na náhradu škody projednávala.
- (3) Šetření příčin vzniku mimořádných událostí a železničních nehod při provádění železniční privilegované peážní dopravy provádí společně a nerozdílně pověřeni zástupci obou železnic, přičemž tito zástupci mají při výkonu této činnosti rovná práva.

Článek 11

O náhradě za používání železničních tratí a za služební výkony, poskytované železnici druhé smluvní strany, potřebné pro železniční privilegovanou peážní dopravu uzavřou železnice zvláštní dohodu.

Článek 12

Pro provádění této smlouvy může být mezi železnicemi smluvních stran uzavřena zvláštní dohoda.

ČÁST III ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Pokud není uvedeno v této smlouvě jinak, platí pro pohraniční odbavování přiměřeně ustanovení Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v silniční, železniční a vodní dopravě, podepsané dne 24. května 1999 v Bratislavě.

Článek 14

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která se uskuteční v Bratislavě.

(2) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Smlouvu písemně vypovědět. Platnost Smlouvy skončí uplynutím 6 měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Ostravě dne 20. listopadu 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:

Ing. Jaromír **Schling** v. r.
ministr dopravy a spojů

Za Slovenskou republiku:

Ing. Jozef **Macejko** v. r.
ministr dopravy, pošt a telekomunikací



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrasso, Štěrboholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zavedování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.